

ČAROLIJA SELA ŠALEŠKE DOLINE



LA MAGIA DELLA RURALE VALLE DI ŠALEK

PONUĐA (PO KATEGORIJAMA) OFFERTA (PER CATEGORIE)



TRGOVINA * NEGOZIO

PČELARSTVO ČANČ	3	APICOLTURA ČANČ	
ŠPANČEVA ZIDANICA	4	COTTAGE VINICOLO ŠPANEC	
VINARIJA PRIMOŽIČ	4	ENOTECA PRIMOŽIČ	
KLET KUGLER	5	CANTINA KUGLER	
LOŃČARSTVO BAHOR	11	DI CERAMICA BAHOR	
NAPOTNIK	12	FATTORIA NAPOTNIK	
PR' KRAJN'K I LOKO LOKO	13	FATTORIA DA KRAJN'K	
ŠILI TJESTENINE	17	PASTA ŠILI	
IMPERL	18	FATTORIA IMPERL	
KARNIČNIK	19	AGRITURISMO KARNIČNIK	
EKO POTOČNIK-POPRASK	19	EKO-FATTORIA POTOČNIK-POPRASK	
SKUBEER BREWING	20	BIRRIFICIO SKUBEER	
LAMPERČEK	22	AGRITURISMO-CASALE LAMPERČEK	
LAVANDER HILL ECO RESORT	25	LAVANDER HILL ECO RESORT	
EKO KOZMAN	26	EKO-FATTORIA KOZMAN	



DEGUSTACIJA * DEGUSTAZIONE

PČELARSTVO ČANČ	3	APICOLTURA ČANČ	
ŠPANČEVA ZIDANICA	4	COTTAGE VINICOLO ŠPANEC	
VINARIJA PRIMOŽIČ	4	ENOTECA PRIMOŽIČ	
KLET KUGLER	5	CANTINA KUGLER	
NAPOTNIK	12	FATTORIA NAPOTNIK	
PR' KRAJN'K I LOKO LOKO	13	FATTORIA DA KRAJN'K	
EKO POTOČNIK-POPRASK	19	EKO-FATTORIA POTOČNIK-POPRASK	
SKUBEER BREWING	20	BIRRIFICIO SKUBEER	
LAMPERČEK	22	AGRITURISMO-CASALE LAMPERČEK	
ŠILI TJESTENINE	17	PASTA ŠILI	



PIĆE * BEVANDE

ŠPANČEVA ZIDANICA	4	COTTAGE VINICOLO ŠPANEC	
VINARIJA PRIMOŽIČ	4	ENOTECA PRIMOŽIČ	
KLET KUGLER	5	CANTINA KUGLER	
PR' KRAJN'K I LOKO LOKO	13	FATTORIA DA KRAJN'K	
APAT	18	AGRITURISMO APAT	
KARNIČNIK	19	AGRITURISMO KARNIČNIK	
TUŠEVO	20	AGRITURISMO TUŠEVO	
SKUBEER BREWING	20	BIRRIFICIO SKUBEER	
PLANINSKI DOM SMREKOVEC	21	RIFUGIO DI MONTAGNA SMREKOVEC	
LAMPERČEK	22	AGRITURISMO-CASALE LAMPERČEK	
RIBARSKI DOM VELENJE	23	CASA DEI PESCATORI DI VELENJE	
RIBARSKI DOM ŠOŠTANJ	23	CASA DEI PESCATORI DI ŠOŠTANJ	



PIKNIČKI PROSTOR * SPAZIO PICNICO

ŠALEŠKI AEROKLUB	6	AEROCUB DI ŠALEK	
OMLADINSKI CENTER ŠMARTNO	8	CENTRO GIOVANILE ŠMARTNO	
LAMPERČEK	22	AGRITURISMO-CASALE LAMPERČEK	
ZBIRKA STARINA BLAŽIŠ	26	COLLEZIONE D'ANTIQUARIATO BLAŽIŠ	



RENT A BIKE * RENT A BIKE

OMLADINSKI CENTER ŠMARTNO	8	CENTRO GIOVANILE ŠMARTNO	
TUŠEVO	20	AGRITURISMO TUŠEVO	
LAMPERČEK	20	AGRITURISMO-CASALE LAMPERČEK	
LAVANDER HILL ECO RESORT	25	LAVANDER HILL ECO RESORT	



HRANA * ALIMENTARE

VINARIJA PRIMOŽIČ	4	ENOTECA PRIMOŽIČ	
APAT	18	AGRITURISMO APAT	
KARNIČNIK	19	AGRITURISMO KARNIČNIK	
TUŠEVO	20	AGRITURISMO TUŠEVO	
PLANINSKI DOM SMREKOVEC	21	RIFUGIO DI MONTAGNA SMREKOVEC	
RIBARSKI DOM VELENJE	23	CASA DEI PESCATORI DI VELENJE	
RIBARSKI DOM ŠOŠTANJ	23	CASA DEI PESCATORI DI ŠOŠTANJ	
VEDUNA FARM	24	VEDUNA FARM	



SMJEŠTAJ * ALLOGGI

OMLADINSKI CENTER ŠMARTNO	8	CENTRO GIOVANILE ŠMARTNO	
APAT	18	AGRITURISMO APAT	
TUŠEVO	20	AGRITURISMO TUŠEVO	
PLANINSKI DOM SMREKOVEC	21	RIFUGIO DI MONTAGNA SMREKOVEC	
VEDUNA FARM	24	VEDUNA FARM	
LAVANDER HILL ECO RESORT	25	LAVANDER HILL ECO RESORT	
EKO KOZMAN	26	EKO-FATTORIA KOZMAN	



DOSTUPAN PRISTUP * ACCESSO ACCESSIBILE

PČELARSTVO ČANČ	3	APICOLTURA ČANČ	
MUZEJ KOŽARSTVA SLOVENIJE	9	MUSEO DELLA CONCIA IN SLOVENIA	
LOŃČARSTVO BAHOR	11	DI CERAMICA BAHOR	
NAPOTNIK	12	FATTORIA NAPOTNIK	
IMPERL	18	FATTORIA IMPERL	
SKUBEER BREWING	20	BIRRIFICIO SKUBEER	
LAMPERČEK	22	AGRITURISMO-CASALE LAMPERČEK	
RIBARSKI VELENJE	23	CASA DEI PESCATORI DI VELENJE	
RIBARSKI DOM ŠOŠTANJ	23	CASA DEI PESCATORI DI ŠOŠTANJ	



ZBIRKA * COLLEZIONE

MUZEJ KOŽARSTVA SLOVENIJE	9	MUSEO DELLA CONCIA IN SLOVENIA	
SPOMEN SOBA TOPOLŠICA	10	SPOMINSKA SOBA TOPOLŠICA	
KAJUHOV SPOMEN OBJEKT	10	KAJUHOV SPOMINSKI OBJEKT	
LOŃČARSTVO BAHOR	11	DI CERAMICA BAHOR	
VOVKOV MLIN	12	IL MULINO VOVK	
PR' KRAJN'K I LOKO LOKO	13	FATTORIA DA KRAJN'K	
KAVČNIKOVO SEOSKO GOSPODARSTVO	15	KAVČNIKOVA DOMAČIJA	
GRILOVO SEOSKO GOSPODARSTVO	15	GRILOVA DOMAČIJA	
VILA MAYER	14	VILLA MAYER	
PLANINSKI DOM SMREKOVEC	21	RIFUGIO DI MONTAGNA SMREKOVEC	
LAMPERČEK	22	AGRITURISMO-CASALE LAMPERČEK	
ZBIRKA STARINA BLAŽIŠ	26	COLLEZIONE D'ANTIQUARIATO BLAŽIŠ	



WELLNESS * WELLNESS

APAT	18	AGRITURISMO APAT	
KARNIČNIK	19	AGRITURISMO KARNIČNIK	
VEDUNA FARM	24	VEDUNA FARM	
LAVANDER HILL ECO RESORT	25	LAVANDER HILL ECO RESORT	

IZDAVAČ: Zavod za turizem Šaleške doline
UREDNIČKI ODBOR: Barbara Kelher, Tina Felicijan
TEKST: Besedilni atelje, Tina Felicijan s.p.

DIZAJN: Anja Polh s.p.
FOTOGRAFIJE: Satua - Goran Vadlja Kamenjašević in Milan Njenjić
PRIJEVOD: GRENS-TIM d.o.o.
TISAK: CM TISK d.o.o.
KOLIČINA: 2.000 kom
Srpanj 2019

EDITO DA: Zavod za turizem Šaleške doline
CONSIGLIO DI REDAZIONE: Barbara Kelher, Tina Felicijan
TESTO: Besedilni atelje, Tina Felicijan s.p.

DESIGN: Anja Polh s.p.
FOTOGRAFIJE: Satua - Goran Vadlja Kamenjašević in Milan Njenjić
TRADUZIONE: GRENS-TIM d.o.o.
TIRATURA: CM TISK d.o.o.
QUANTITÀ: 2.000 kom
Luglio 2019

Projekt "Čarolija sela Šaleške doline" nastao je uz finansijsku pomoć Evropskog poljoprivrednog fonda za ruralni razvoj. Sadržaj informacija je u nadležnosti Organizacije za turizam Šaleške doline. Ovlašteno tijelo za provedbu Programa ruralnog razvoja Republike Slovenije za razdoblje 2014 - 2020 je Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i prehrane.

Il progetto "La magia della rurale Valle di Šalek" è stato creato con l'assistenza finanziaria del Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale. Il contenuto delle informazioni è responsabilità dell'Istituto del turismo della Valle di Šalek. L'autorità di gestione incaricata dell'attuazione del programma di sviluppo rurale della Repubblica di Slovenia per il periodo 2014-2020 è il ministero dell'Agricoltura, delle foreste e dell'alimentazione.

ČAROLIJA SUNCA LA MAGIA del SOLE

»Cvijet ne može cvjetati bez sunca, a čovjek ne može živjeti bez ljubavi.«

»Un fiore non può fiorire senza luce del sole,
e l'uomo non può vivere senza amore.«

Max Muller



Pčelarstvo ČANČ * Apicoltura ČANČ


Plešivec 16
3320 Velenje


46.405898
15.100028



Franc i Anica Čanč na Plešivcu vode pčelarstvo s najdužom tradicijom u Šaleškoj dolini. Tijekom obilaska slušat ćete pjev ptica, promatrati pčele u košnicama, pogledati pčelinja saća i dotaknuti sirovi pčelinji vosak. Pozvani ste na degustaciju meda i napitaka od meda. Među proizvodima, koji mogu biti ukusan osobni dar, nalaze se medovina, kremasti med, apimix, cvjetni prah, medeno saće, rakija od meda i voštani proizvodi izrađeni od prirodnih materijala.



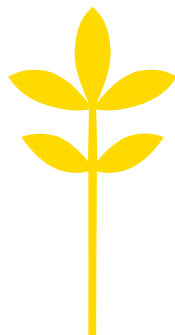
Franc e Anica Čanč, sul monte Plešivec, gestiscono l'apicoltura con la più lunga tradizione nella Valle di Šalek. Durante la vostra visita potrete sentire il cinguettio degli uccelli, osservare le api nelle arnie, ammirare i favi oppure toccare la cera d'api greggia. Siete benvenuti anche per degustare le bevande al miele e lo stesso miele. Tra i prodotti che possono essere anche degli eleganti e raffinati regali sono apprezzati lo spumante di idromele, il miele in crema, apimix, il polline d'api, il favo col miele, il liquore al miele e i prodotti di cera d'api realizzati con materiali naturali.



»Jedan ne može puno, dva mogu više, s pčelama možeš još više, a ako si voljan, uvijek možeš naći pravi put.«

»Uno solo non può fare molto, due possono fare di più, con le api riesci a fare ancora di più e se ne hai voglia, puoi sempre trovare la strada giusta.«

☎ +386 31 877 761 ✉ ana.canc@gmail.com





ČAROLIJA SUNCA
LA MAGIA del SOLE

ŠPANČEVA zidanica * COTTAGE vinicolo ŠPANEC



Špančeva zidanica je jedna od najstarijih i najočuvanijih zidanica u Sloveniji.

Il Cottage vinicolo Španec è uno dei più antichi tra i cottage meglio conservati in Slovenia.

Špančeva zidanica je biser kulturne i etnološke baštine slovenskog vinogradarstva. Tu još i danas, kao i njihovi preci, obrađuju vinograd i gnječe najkvalitetnije grožđe u velikoj preši iz 1791. godine. U Špančevoj zidanici vinar Anže Podgoršek objasniti će nam kako djeluje vinska preša, predstaviti će vam tradicionalne vinske podrumne i ponuditi unikatno vino autohtone vrste bijele loze ranfol, hladna jela i posebnost - vinski kruh.



Il Cottage vinicolo Španec è una perla del patrimonio culturale ed etnologico della viticoltura slovena. Qui ancora oggi, come facevano i predecessori, si lavora il vigneto e si pigia l'uva di prima qualità nell'imponente torchio risalente al 1791. Nel Cottage vinicolo sarà il viticoltore Anže Podgoršek a illustrarvi come funziona il torchio, vi presenterà la tradizionale vinificazione e conservazione del vino e vi offrirà il vino unico nel suo genere prodotto dalla specie autoctona di vite bianca ranfol, spuntini freddi e la specialità - il pane al vino.



Mali Vrh 56
3327 Šmartno
ob Paki



46.336404
15.040421



+386 31 348 676 ✉ anze.podgorsek@gmail.com

Vinarija PRIMOŽIČ * Enoteca PRIMOŽIČ



Tu uspijevaju različite sorte - plava frankovka, žuti muškat, mirisni traminac i kerner, koja je karakteristična sorta za tu regiju i najbolje uspijeva.

Qui crescono diverse varietà d'uva - Franconia, Moscato giallo, Traminer profumato e Kerner, che è anche la varietà tipica di questa zona, dove prospera meglio di tutto.

Vinariju Primožič vodi Mojca Praprotnik s obitelji, za koju je proizvodnja vina prije svega opuštanje. Mojca nastavlja očevu vinogradarsku tradiciju jer razumije da kvalitetno vino ovisi od kvaliteti grožđa. Vina jedine ženske vinarke u regiji, koja je prva na tom području razvila i rose pjenušac, dobila su brojna priznanja. Uz degustaciju s pogledom na okolna brda i Kamniško-Savinjske Alpe, poslužiti ćemo vas domaćim suhomesnatim proizvodima, paštetama ili zasekom.



L'enoteca Primožič è diretta da Mojca Praprotnik con la sua famiglia, per la quale la produzione del vino rappresenta soprattutto un piacere. Mojca continua la pratica vinicola del padre e comprende che il vino di qualità dipende dalla qualità dell'uva. I vini prodotti dall'unica viticoltrice dell'area, che come prima qui ha sviluppato pure lo spumante rosé, sono stati insigniti di diversi riconoscimenti. La vostra degustazione con vista sulle colline circostanti e sulle Alpi di Kamnik e della Savinja sarà accompagnata dall'offerta di salumi, paté e paste di strutto caserecci.



Mali vrh 51
3327 Šmartno
ob Paki



46.335187
15.038689



+386 41 233 269 ✉ praprotnik.mojca@gmail.com



Klet KUGLER * Cantina KUGLER



Mali vrh 63a
3327 Šmartno
ob Paki



46.333684
15.042014



Jeste li znali da vinska bačva može biti toliko velika da sadrži 8.345 litara vina i da u nju može stati do osam osoba? Kuglerovi u dvorištu imaju baš takvu bačvu iz koje će vam Jože Kugler natočiti svoj sauvignon, chardonnay, žuti muškat, laški rizling i druga izvrsna vina. Jože obrađuje 1.800 sadnica koje je posadio prije trideset godina. Kao vinogradar pažljivo se posvećuje svakom grozdu. Vino flašira i nudi raznoliki izbor odabranih boca.



Lo sapevate che una botte può essere tanto grande da contenere 8.345 litri di vino, potendo quindi ospitare per ben otto persone al suo interno? Nel cortile dei Kugler potete trovare proprio una botte di queste dimensioni, dalla quale Jože Kugler vi offrirà i loro Sauvignon, Chardonnay, Moscato giallo, Riesling e altri vini eccezionali. Jože coltiva 1.800 viti che ha piantato trent'anni fa. Come viticoltore ricercato si dedica con attenzione a ogni grappolo. Si occupa pure d'imbottigliare i vini, offrendo così una variegata gamma di bottiglie scelte.



Vinograd je kao dijete. Ako ga napustiš nastavlja svojim putem. Moraš živjeti s njim da urodi po tvojim željama.

Il vigneto è come un bambino. Se lo abbandoni fa come vuole. Perché produca come desideri, devi vivere con lui.

+386 31 422 948 ✉ kugler.joze@gmail.com

ŠMARTNO OB PAKI ZADNJA JE VINORODNA REGIJA PRIJE ALPA. OSUNČANI POLOŽAJ, KVALITETNA ZEMLJA, NJEGOVANJE VINOGRADA, PAŽLJIVA SELEKCIJA GROŽĐA I SPRETNOST UPRAVLJANJE VINSKIM PODRUMIMA PROVJERENI SU RECEPT ZA IZVRSNO VINO.

ŠMARTNO OB PAKI È L'ULTIMA REGIONE VINICOLA PRIMA DELLE ALPI. LA POSIZIONE SOLEGGIATA, LA TERRA DI QUALITÀ, LA CURA DEI VIGNETI, L'ATTENTA SELEZIONE DEI GRAPPOLI E L'ESPERTA VINIFICAZIONE E CONSERVAZIONE SONO LA RICETTA SICURA PER UN VINO ECCELLO.



ČAROLIJA DOŽIVLJAJA LA MAGIA delle ESPERIENZE

»Život započinje na kraju tvoje sigurne zone.«
»La vita inizia dove finisce la tua zona di comfort.«
Neale Donald Walsch



Šaleški AEROKLUB * AEROKLUB di ŠALEK

Sportski aerodrom Lajše nekoliko je kilometara udaljen od urbanih središta.

L'Aeroporto sportivo Lajše dista solamente alcuni chilometri dai centri urbani.

Čaroliju šaleške regije možete u potpunosti doživjeti ako slikovitu pokrajinu pogledate iz ptičje perspektive. Bit ćete impresionirani pogledom na tamna jezera okružena niskim brdima i malim zelenim dolinama iz kojih se po obroncima protežu naselja koja završavaju osamljenim poljoprivrednim gospodarstvima ispod vrhova. Šalešku dolinu i širu okolicu možete preletjeti motornim zrakoplovom uz pomoć pilota iz Šaleškog aerokluba.



Topolšica 207 c
3325 Šoštanj



46.396139
15.044662



Riuscirete a vivere a pieno la magia dell'entroterra di Šalek ammirandone il pittoresco paesaggio dall'alto. Rimarrete completamente stupiti alla vista dei laghi scuri circondati da basse colline e delle piccole valli verdi, dalle quali i villaggi si arrampicano sulle pendici finendo con solitarie fattorie vicino alle cime. Potete sorvolare la Valle Šalek e i suoi dintorni a bordo di uno degli aerei con gli esperti piloti dell'Aeroclub di Šalek.



Štala GLINŠEK * Stalla GLINŠEK

🏠
Škale 35 a
3320 Velenje
📍
46.395246
15.092789

Konj je danas dobro društvo za aktivno provođenje slobodnog vremena sportskim aktivnostima ili opuštenim jahanjem u prirodi. O životu s konjima može vam pričati Vesna Glinšek koja je nastavila očevu tradiciju uzgoja konja. Uz brigu za konje natječe se i u preskakanju prepona. Svoje znanje prenosi u svojoj jahačkoj školi na posjedu u Škalama. Pozivamo vas na promatranje, hranjenje ili četkanje konja te jahanje unutar ograde ili do obala Velenjskog jezera.



Il cavallo oggi rappresenta una piacevole compagnia per trascorrere il tempo libero in modo attivo, sia con allenamenti sportivi sia per cavalcare in modo rilassato in natura. Vesna Glinšek, che prosegue la tradizione equestre del padre, saprà raccontarvi cosa significhi vivere coi cavalli. Oltre a curarsi dei cavalli, con loro gareggia pure nel salto degli ostacoli. Inoltre, trasmette il suo sapere nella sua scuola di equitazione, nella proprietà a Škale. Siete benvenuti a osservare, nutrire e pettinare i cavalli e anche a cavalcarli dentro o fuori dal recinto, sino alle rive del lago di Velenje.



Konj je najcjenjenija životinja na selu – pripitomljen, a oij, divlje naravi, prekrasan i jak, lijep i inteligentan, svestran.

Quale animale di campagna è più apprezzato del cavallo – addomesticato, ma di indole selvaggia, poderoso e forte, bello e intelligente, versatile.

☎ +386 31 447 457 ✉ vesna.glinsek@gmail.com

GONŽARJEVA peč * » GONŽARJEVA peč «

🏠
Vinska Gora
3320 Velenje
📍
46.2091
15.10386

Penjanjem na Gonžarjevu peč zajamčena je doza adrenalina. To je najzahtjevnija staza za penjače u Sloveniji ocijenjena s D/E. Posebnost Gonžarjeve peči je kompaktna stijena s čeličnom užadi koja je od podnožja do vrha visoka oko 70 metara. Ne zaboravite na sigurnost – po stijeni se penjite samo pojasom za penjanje, sigurnosnim kompletom, kacigom, prikladnom obućom, rukavicama i drugom prikladnom opremom za penjanje.



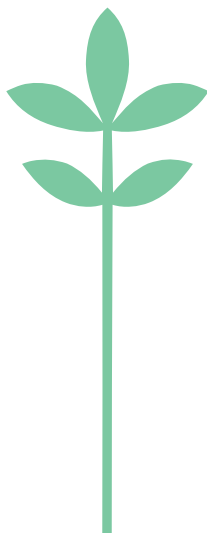
La salita sulla "Gonžarjeva peč" assicura una bella dose di adrenalina. Si tratta, infatti, del percorso per arrampicata più impegnativo della Slovenia, valutato con D/E. La sua particolarità è data dalla roccia compatta con funi metalliche tese dalla base della parete sino alla sua cima – per circa 70 metri di altezza. Non dimenticatevi della sicurezza – affrontate la salita solamente muniti di imbracatura apposita, set di freni e sicurezza, casco, calzature adatte, guanti da arrampicata e il resto dell'attrezzatura necessaria.



Gonžarjeva peč zahtijeva znanje i fizičku pripravnost.

Affrontare la parete "Gonžarjeva peč" richiede esperienza e una buona preparazione fisica.

Aljaž Žnidaršič





ČAROLIJA DOŽIVLJAJA LA MAGIA delle ESPERIENZE

Omladinski centar ŠMARTNO * Centro giovanile ŠMARTNO



Posjetite malo mjesto velikih doživljaja gdje možete uspostaviti aktivan i mladenački dodir s prirodom.
.....
Visitate il piccolo luogo delle grandi esperienze, dove instaurerete un contatto attivo e giovane con la natura.

Martina Hrastnik

Omladinski centar Šmartno ob Paki mladima u blizini i izdaleka omogućuje druženje i aktivno provođenje slobodnog vremena. Srce je društvenog i kulturnog života te turizma u mjestu. Organizira koncerte, izložbe i druge kulturne, zabavne i društvene priredbe za širu publiku. Posjetitelji borave u ugodnom hostelu koji je uređen kao stoljećima star seoski objekt. Tu možete posuditi e-bicikle i njima se odvesti na Martinove vinske doživljaje.



Šmartno ob Paki 13
3327 Šmartno ob Paki



46.326809
15.036198



Il Centro giovanile Šmartno ob Paki permette ai giovani di ogni dove di socializzare e trascorrere il tempo libero attivamente. Rappresenta il cuore della vita sociale e culturale come pure del via-vai turistico della località. Il centro organizza concerti, mostre e altri eventi culturali, d'intrattenimento e sociali per un ampio pubblico. Ai propri ospiti offre pure la possibilità di alloggiare nell'ostello, creato nell'edificio paesano che ha oltre un secolo. Qui è possibile noleggiare le biciclette elettriche per dirigersi lungo la via del vino di Martino.

+386 64 167 940 ✉ pisarna.mc@gmail.com 🌐 www.mcsmartnoobpaki.si

S Fano i Jurajom na put * Con Fana i Jurij sul PERCORSO



Ana Glinšek

Oko Škalskog jezera nalazi se široka makadamska cesta na kojoj se nalaze mnoge atrakcije koje možete otkriti i istražiti uz pomoć karte Škale i Hrastovec za male i velike. Također možete koristiti aplikaciju Škalsko jezero i priče o potopljenom selu, koje vas vodi do pojedinih točaka i nudi informacije i izazove. Preporučuje se, da odvojite vrijeme i pokušate pronaći komadić sreće koji će vaš dan učiniti lijepim.



C'è un'ampia strada macadam intorno al lago Škale, dove ci sono molte attrazioni che puoi scoprire ed esplorare con l'aiuto delle mappe di Škale e Hrastovec per piccole e grandi. Puoi anche utilizzare l'applicazione Škalsko Lake e le storie del villaggio sommerso, che ti porta a punti individuali e offre informazioni e sfide. Ti consigliamo di prendere il tempo e provare a trovare un pezzo di felicità che renderà la tua giornata ricca.

+386 41 394 660 ✉ info@revivas-skale.si

ČAROLIJA USPOMENA LA MAGIA dei RICORDI

»Sjećanja čuvaju prošlost, prijatelji sadašnjost, nada budućnost.«
nepoznati autor

»I ricordi mantengono il passato, gli amici il presente, la speranza il futuro.«
autore sconosciuto



Muzej KOŽARSTVA u Sloveniji * Museo della CONCIA in Slovenia


Primorska cesta 6 h
3325 Šoštanj


46.378546
15.044995



Šoštanj je nekada bio upravni i gospodarski centar Šaleške doline, upravo zbog Tvornice kože Franz Woschnagg i sinovi, d.d., koja je djelovala skoro dva stoljeća. Na području Austro-Ugarske monarhije imala je ugled najkvalitetnije kožare. U postrojenju nekadašnje tvornice danas se nalazi Muzej kožarstva u Sloveniji gdje se možete upoznati s poviješću i životnim pričama vlasnika, vrstama kože, postolarskim obrtom, životom radnika u 19. i 20. stoljeću te s karakteristikama gospodarskog i društvenog razvoja Šaleške doline.



Un tempo Šoštanj era il centro amministrativo ed economico della Valle di Šalek proprio per la presenza della Fabbrica di concia Franz Woschnagg e figli, che vi operò per due secoli. Nell'area della monarchia austro-ungarica godeva della fama di migliore conceria. Oggi nelle strutture dell'ex fabbrica sorge il Museo della concia in Slovenia, dove potrete conoscerne la storia, le vite dei proprietari, i tipi di cuoio prodotto, l'attività artigiana dei calzolai, il lavoro degli operai nei secoli XIX e XX e il suo significato per lo sviluppo economico e sociale della valle di Šalek.



Zbog izvanredne kvalitete kože tvornica je imala status ekskluzivnog dobavljača kože za europske kraljevske dvorove.

.....
Grazie all'eccellente qualità del cuoio, la fabbrica aveva lo status di fornitore esclusivo di cuoio per le corti europee.



ČAROLIJA USPOMENA LA MAGIA dei RICORDI

Spomen soba TOPOLŠICA * Stanza commemorativa TOPOLŠICA



9. svibnja 1945 je njemački general Aleksander Löhr u Topolšici potpisao jednu od četiri djelomičnih kapitulacija njemačkih sila.

9. Maggio 1945, il generale tedesco Aleksander Löhr a Topolšica firmò una delle quattro capitolazioni parziali delle forze tedesche.

Drugi svjetski rat u Šalešku dolinu donio je njemačku okupaciju, koja se završila kapitulacijom njemačkih sila za 11. Europu u mjestu Topolšica. Jedna od četiri predaja njemačke vojske spada među najvažnije događaje na području Slovenije tijekom drugog svjetskog rata. U spomen sobi u prostorima parka u Topolšici pritiskom na gumb možete pogledati kratki film o događajima iz svibnja 1945. godine u tim krajevima.



Topolšica 75
3326 Topolšica



46.403332
15.017618



La seconda guerra mondiale ha portato l'occupazione tedesca anche nella Valle di Šalek. L'invasione si è conclusa con la sottoscrizione della capitolazione delle truppe tedesche in Europa sud-orientale nella località di Topolšica. Una delle quattro rese parziali dell'esercito tedesco figura tra i più importanti eventi sul suolo sloveno durante la seconda guerra mondiale. Nella stanza commemorativa allestita nel Parco termale di Topolšica è possibile guardare un breve documentario sugli eventi del maggio 1945 in queste terre.

+386 3 898 26 30 info@muzej-velenje.si www.muzej-velenje.si

KAJUHOV spomen objekt * MONUMENTO alla MEMORIA di KAJUH



Karel Destovnik Kajuh je slovenski umjetnik proglašen narodnim herojem.

Karel Destovnik Kajuh è operatore culturale sloveno proclamato eroe nazionale.

Obronci Šaleške doline pripovijedaju radosne priče, a poznate su i one gorke. U veljači 1944. godine partizanska jedinica XIV. divizije prošla je kroz te krajeve na putu u Štajersku. U vojnom pohodu sudjelovao je i 21 godišnji Karel Destovnik Kajuh, slovenski pjesnik koji je kod Žlebnikovog posjeda pao pod neprijateljskim mecima. Tu i danas stoji spomen obilježje kojega možete posjetiti i upoznati se s Kajuhovom literarnom ostavštinom i svjedočanstvima o Drugom svjetskom ratu.



Šentvid pri Zavodnju 2
3325 Šoštanj



46.420487
14.980014



I versanti della Valle di Šalek narrano di storie allegre, ma hanno conosciuto pure la tristezza. Nel febbraio del 1944, infatti, l'unità partigiana della XIV divisione passava in queste zone diretta verso la Stiria slovena. Era parte della missione pure il 21enne Karel Destovnik Kajuh, poeta sloveno, che nei pressi del Casale Žlebnik cadde sotto il fuoco nemico. In questo luogo oggi sorge il monumento alla sua memoria, che merita di essere visitato per conoscere il lascito letterario di Kajuh e altre storie legate alla seconda guerra mondiale.

Općina Šoštanj/Comune di Šoštanj

+386 3 898 44 27 vila.mayer@sostanj.si www.vila-mayer.si

ČAROLIJA TRADICIJE LA MAGIA della TRADIZIONE

»Kultura naroda je u srcu i duši ljudi«
»La cultura di un popolo si trova nel cuore e nell'anima delle persone.«
Mahatma Gandhi



Lončarstvo BAHOR * Laboratorio di CERAMICA BAHOR


Topolšica 75
3326 Topolšica


46.403332
15.017618


Šaleška cesta 1
Velenje


46.357648
15.114478



Kao student elektrotehnike, Igor Bahor imao je hobi kojega je razvio u poslovnu ideju. Ta ideja mu skoro trideset godina donosi kruh - lončarstvo. Igor je naučio tradicionalne postupke i nadogradio ih umjetničkim pristupom. Bahorjeva prodavaonica puna je različitih posudica i posuda, keramičkog nakita, zidnih ukrasa, džepnih suvenira i drugih keramičkih proizvoda kojima možete darivati sebe ili prijatelje.



Quando era ancora uno studente in elettrotecnica, Igor Bahor coltivava un hobby, che poi ha trasformato in idea commerciale. Questa, da quasi trent'anni, gli funge da forma di sostentamento - si tratta del lavoro con la ceramica. Igor ha appreso le procedure tradizionali, aggiornandole con approcci artistici. Il suo negozio è pieno delle più svariate tazze e ciotole, di gioielleria in ceramica, di ornamenti da muro, di souvenir tascabili e di molti altri interessanti prodotti in ceramica che potete acquistare come regalo per voi o per gli amici.



Tu možete pogledati svaki korak od gline do umjetničkog djela i sami isprobati lončarsko vreteno.

Qui potete seguire ogni passo, dall'argilla all'artefatto finito, avendo la possibilità di misurarvi nell'arte del tornio da vaso.

+386 41 331 641 info@bahor.si www.bahor.si



ČAROLIJA TRADICIJE LA MAGIA della TRADIZIONE

VOVKOV mlin * Il mulino VOVK



Mlin se nekada koristio za gospodare iz Kačjeg dvorca (o.p. također i Kačnik ili Dobrna).

In passato il mulino macinava per i signori del castello del vicino Kačji grad (nota, conosciuto anche come Kačnik o Dobrna).

Uz potok koji je prirodna granica između općine Velenje i Dobrina nekada je bilo 13 mlinova. Sedam ih još stoji i samo jedan, oko 400 godina star Vovkov mlin, još uvijek melje žito u brašno. Tu će vas dočekati Karel Pungartnik ili njegov sin Drago. U mlinu će vam pokazati prekrasnu zbirku mlinarskih pomagala i naučit će vas razlikovati zrna pšenice od pira, heljde, zobi i drugih žitarica. Uzmite si vremena i poslušajte priče koje će sigurno obogatiti vaša iskustva.



Lungo il torrente che sul territorio funge da linea divisoria tra i Comuni di Velenje e Dobra, un tempo si trovavano ben 13 mulini. Sette di questi esistono ancora, mentre solamente uno, il mulino di Vovk che conta circa 400 anni d'età, continua a macinare i cereali producendo farina. Presso il mulino vi attenderanno Karel Pungartnik oppure suo figlio Drago. Vi mostreranno così la ricca collezione di attrezzi da mugnaio e vi insegneranno a distinguere tra i chicchi di grano, farro, grano saraceno, avena e altri cereali. Trascorretevi un po' di tempo ascoltando le storie che sicuramente arricchiranno la vostra esperienza qui.



čez potok ob domačiji
Pungartnik
Lokovina 36
3204 Dobrna



46.341930
15.205205



+386 41 211 331 ✉ vovkov.mlin@gmail.com

Farma NAPOTNIK * Fattoria NAPOTNIK



Samo zadovoljne i vesele krave daju dobro mlijeko, zato Napotnikovi mogu izmisti i do 1.200 litara dnevno.

Solamente le mucche soddisfatte e felici danno un buon latte, per questa ragione la famiglia Napotnik ne può mungere quotidianamente circa 1.200 litri.

Stočarsko gospodarstvo Napotnik, u kojemu se već generacijama uzgajaju krave mljekarice, u zadnjem desetljeću proizvodi i sireve. Odlikuje se mlijekom vrhunske kvalitete koje je plod pažljive brige o životinjama. Možete odabrati kajmak, skute, jogurte, vrhnja, sireve, namaze s ukusnim začinskim biljem. Košaricu možete napuniti iz automata, a ako želite degustaciju i savjete posjetite obiteljsku trgovinu.



Nell'ultimo decennio la fattoria Napotnik, dove da più generazioni della stessa famiglia vengono allevate le mucche da latte, si sta affermando anche come caseificio. Si distingue per un latte di eccellente qualità, risultato dell'attenta cura del bestiame. Tra i prodotti potete scegliere tra kajmak, diverse ricotte, panne, formaggi e formaggi spalmabili insaporiti con spezie ed erbe aromatiche. Potete riempire il vostro cestino direttamente usando il distributore automatico, se invece desiderate degustare ed essere consigliati, allora visitate il punto vendita a conduzione familiare.



Topoljšica 23
3326 Topoljšica



46.393842
15.032827



+386 31 307 964 ✉ napotnik.kmetija@gmail.com



Farma PR' KRAJN'K * Fattoria DA KRAJN'K



Lokovica 47
3325 Šoštanj



46.357059
5.027607



U gospodarstvu Pr' Krajn'k Marija i Herman probudili su tradiciju pivovarstva i destilacije. U samoopskrbnom gospodarstvu u drugoj polovici 20. stoljeća obrađivali su hmelj golding, a od njega su varili pivo. Otvorili su varionicu svijetlog i tamnog piva i nadogradili je destilerijom viskija, džina i domaćih žestokih pića. Posjet gospodarstvu izlet je u prošlost. U središtu je zbirka poljoprivredne mehanizacije i alata koje su u domaćinstvu nekada koristili preci.



Marija e Herman, della fattoria Da Krajn'k, hanno ripreso la tradizione della birrificazione e della distillazione. Nella seconda metà del XX secolo presso la loro azienda agricola di sussistenza producevano il luppolo golding usandolo per produrre la birra. Hanno quindi aperto un piccolo birrificio di lager chiaro e scuro, completandolo con la distilleria dove creano whisky, gin e liquori caserecci. Visitando la fattoria si fa pure un salto nel passato. Ospita, infatti, una collezione di meccanizzazione e attrezzature agricole usate in passato dai loro predecessori.



Da su se Marija i Herman upoznali prije 20 godina danas bi imali jednu od većih slovenskih pivovara.

Se Marija e Herman si fossero conosciuti 20 anni prima, oggi avrebbero uno dei birrifici più grandi in Slovenia.

 +386 41 635 231 marija050960@gmail.com

Bilješke * Nota

Handwriting practice lines with a decorative leaf motif on the left side.



ČAROLIJA DOMA LA MAGIA di CASA

»Dom je tamo gdje se osjećamo kao kod kuće i gdje su nas lijepo ugostili.«
»La casa è dove ti senti al tuo posto e vieni trattato bene.«

Dalai Lama



Vila Mayer * Villa Mayer



Vila Mayer danas je protokolarni objekt Općine Šoštanj.
.....
Villa Mayer è oggi una struttura di protocollo del
comune di Šoštanj.

Posjetite Vilu Mayer, koja je odličan primjer gradske i povijesne arhitekture s prekrasnim vrtom. U toj klasičnoj gradskoj vili, izgrađenoj krajem 19. i početkom 20. stoljeća živio je odvjetnik dr. Fran Mayer, dugogodišnji i cijenjeni šoštanjki župan. Ovdje možete posjetiti stalnu muzejsku zbirku kiparskih djela Ivana Napotnika, djela privatne zbirke Zvoneta A. Čebula i jedinstvenu hortikulturnu zbirku znamenitog šoštanjskog vrtlara Alojza Kojca.



Kajuhova 10
3325 Šoštanj



46.378456
15.050364



Visitate Villa Mayer, un eccellente esempio storico di architettura borghese con un giardino ben progettato. In questa classica villa borghese, costruita a cavallo tra i secoli XIX e XX, abitò l'avvocato Fran Mayer, per lunghi anni sindaco di Šoštanj. In essa potete visitare la collezione permanente delle sculture di Ivan Napotnik, parte della collezione privata di storia-patria appartenente a Zvone A. Čebula e la straordinaria e unica collezione di orticoltura del giardiniere di Šoštanj, Alojz Kojc.



Kavčnikova seoska kuća * Casale KAVČNIK

 **Zavodnje 43**
3325 Soštanj

 **46.429636**
14.991222



Na višim predjelima Šaleške doline ljudi obitavaju već stoljećima. O životu u pušnici usred šume doznat ćete tijekom obilaska Kavčnikovog gospodarstva u Zavodnjama, biseru seoske arhitekture u Sloveniji i najjužnijoj očuvanoj alpskoj pušnici na europskom području. Jedina takva kuća u Sloveniji preuređena u muzej u kojemu se možete upoznati sa starim običajima, poljoprivrednim poslovima i baštinom.



Da diversi secoli le persone abitano pure le zone maggiormente ad alta quota della Valle di Salek. Proprio presso il Casale Kavčnik a Zavodnje, perla dell'architettura rurale in Slovenia che è anche l'affumicatoio alpino conservato più orientale nell'area europea, scoprirete che cosa volesse dire abitare in un affumicatoio in mezzo al bosco. È l'unico edificio di questo tipo in Slovenia trasformato in museo, dove si svolgono le dimostrazioni delle vecchie usanze, dei compiti contadini e della tradizione popolare.



Središnji prostor Kavčnikovog gospodarstva je oko 400. godina stara pušnica s otvorenim ognjištem za kuhanje i grijanje.

Lo spazio centrale del Casale Kavčnik è dato dall'affumicatoio circa 400 anni, che presenta un focolare aperto, usato per cucinare e per riscaldarsi.

 **+386 3 898 26 30**  **info@muzej-velenje.si**  **www.muzej-velenje.si**

GRILOVA seoska kuća * Casale GRIL

 **Lipje 29**
3320 Velenje

 **46.353413**
15.161487



Grilovo gospodarstvo je vinarija preuređena u eko muzej, smještena na negdašnjem vinorodnom obronku Lipja kod Velenja. Uz kuću su smješteni i vrt, pčelinjak, vinograd i voćnjak za koje se brinu članovi lokalnih društava. Grilovo gospodarstvo danas je jedan od rijetkih dobro očuvanih primjera vinarske baštine i kulturni spomenik od lokalnog značaja, mjesto društvenih događanja i etnoloških prikaza obrađivanja zemlje te spremanja i obrade uroda.



Il Casale Gril è una ex struttura di produzione vinicola trasformata in eco-museo, ubicata sul versante Lipja presso Velenje, che un tempo era viticolo. Presso la casa sorgono un orto di verdure e di erbe aromatiche, un alveare, un vitigno e un frutteto che vengono curati dai membri delle associazioni locali. Il Casale Gril è oggi uno dei rari esempi di patrimonio viticolo ben conservato come pure monumento culturale d'importanza locale, spesso teatro di eventi sociali e di rappresentazioni etnologiche sulla lavorazione della terra, la raccolta dei prodotti ortofrutticoli e la loro lavorazione.



Posjetom Grilovog gospodarstva putujete u prošlost. U kuhinji možete osjetiti miris crne kuhinje.

Visitando il Casale Gril farete un viaggio nel passato. Entrando in cucina, invece, vi avvolgerà l'odore del focolare.

 **+386 3 898 26 30**  **info@muzej-velenje.si**  **www.muzej-velenje.si**





ČAROLIJA DOMA LA MAGIA di CASA

Pusti grad ŠOŠTANJ * Castello deserto di ŠOŠTANJ



Šoštanj na njemačkom jeziku je Schönstein, što na slovenskom jeziku znači lijepi kamen.

Šoštanj in lingua tedesca si chiama Schönstein, che tradotto significa bella pietra.

Tijekom obilaska Šoštanja i Šaleških jezera možete razgledati i dvorac Šoštanj, odnosno Pusti grad, kako su ga nazvali mještani. Naime, najstariji je od tri šoštanjka dvorca i već dugo je u ruševnom stanju - napušten. Bio je naseljen između 12. i 15. stoljeća. Tu je živjela i Katarina I., udovica Celjskog grofa Hermana. Očuvao se obrambeni toranj (bergfried) koji spada među rijetke, djelomično očuvane obrambene tornjeve u Sloveniji.



Partizanska pot 5
3325 Šoštanj



46.376251
15.042222



Dal Castello di Šoštanj, che gli abitanti locali chiamano Castello Deserto, potrete godere di una splendida panoramica dall'alto di Šoštanj e dei laghi di Šalek. Il castello è, in effetti, uno dei tre più antichi di Šoštanj e da lungo tempo oramai in rovina - deserto. Fu abitato tra i secoli XII e XV. Vi dimorò pure Katarina I, vedova del Conte Herman di Celje. Se n'è mantenuta la torre di difesa (bergfried), tra le poche torri di difesa romaniche mantenute parzialmente fino all'altezza originale in Slovenia.



ČAROLIJA OKUSA LA MAGIA dei SAPORI

»Tri tajne života: Jedi dobro, živi jednostavno i često se smij.«
nepoznati autor

»Tre segreti della vita: Mangia bene, vivi in modo semplice e ridi spesso.«
autore sconosciuto

ŠILI tjestenine * Pasta ŠILI


Škale 85
3320 Velenje


46.387109
15.107135



Ljudi na selu uvijek su bili snalažljivi i prilagodljivi. Da je tako i danas potvrđuje četveročlana obitelj Šilc koja proizvodi domaće tjestenine. Prirodno osušene domaće tjestenine od jaja izrađene su velikom mjerom kreativnosti i željom za dobrim okusom, kojega osiguravaju najbolji sastojci. Ne sadrže boje i konzervanse. Obitelj Šilc nudi vam špagete s rajčicama, fusile sa špinatom ili heljodne široke rezance,... Njihove tjestenine proizvod su s nazivom Art & Craft Slovenija.



Gli abitanti delle campagne sono sempre stati pieni di risorse e flessibili. Che ciò sia ancora così è dimostrato dalla famiglia Šilc, i cui quattro membri si occupano della produzione della pasta. La pasta all'uovo essiccata in modo naturale viene prodotta con un bel pizzico di creatività e perseguendo il buon gusto, garantito dagli ingredienti di prima scelta. Non contiene coloranti né conservanti. Venite dai Šilc e informatevi riguardo agli spaghetti con pomodoro, ai fusilli di spinaci e alle tagliatelle di grano saraceno,... I loro prodotti presentano il marchio Art & Craft Slovenija.

Priustite si Šili čokoladne tjestenine prelivene kremom od vanilije ili sladoledom te začinjene oraščićima.

.....
Concedetevi la pasta Šili di cioccolato, ricoperta di crema o gelato alla vaniglia con aggiunta di noccioline.



ČAROLIJA TRADICIJE LA MAGIA della TRADIZIONE

Seoska Kuća APAT * Agriturismo APAT



Ako želite pobjeći u usamljeni kutak u prirodi, odmoriti se i dobro jesti, morate posjetiti turističko seosko gospodarstvo Apat. Tu žive tri generacije koje potvrđuju: tu gdje ima ljubavi prema prirodi, radosti na poslu i volje, započinje priča o uspjehu. Apatovi nude seosku hranu koja je jedinstvena zbog obiteljskih recepata. Skoro svi sastojci su s gospodarstva, pažljivo preraženi i ukusno pripremljeni. Kod Apatovih ugostit će vas kao članove obitelji.



Gaberke 214
3325 Šoštanj



46.406497
15.081727



Apatovi nude smještaj u modernim apartmanima u kojima si možete priuštiti saunu ili jacuzzi.

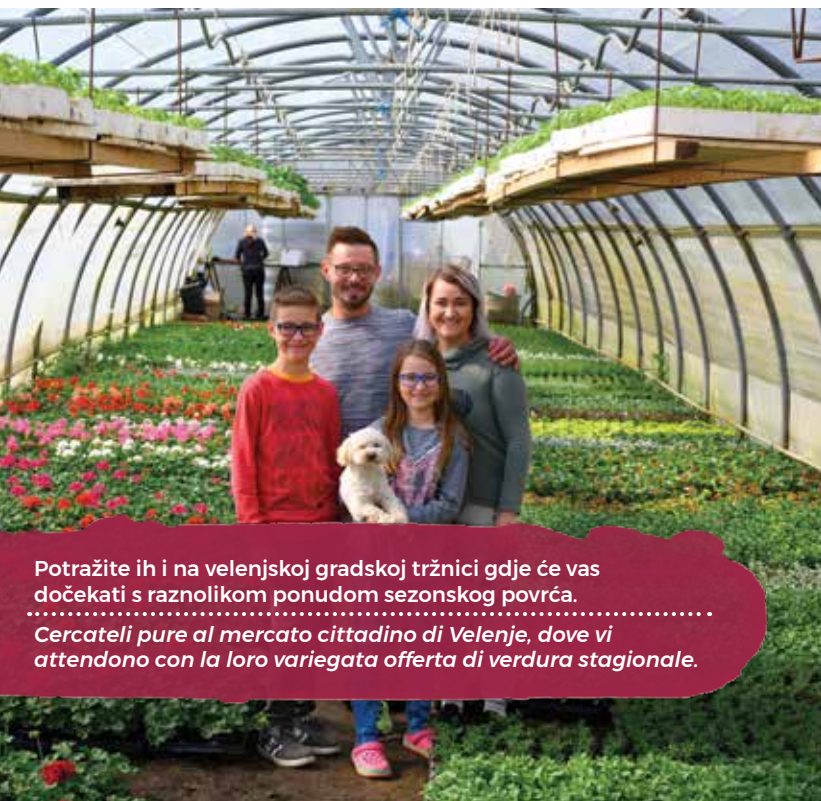
Gli Apat offrono pure alloggio nel residence con appartamenti, dove potrete godervi sauna e jacuzzi.



Se desiderate rifugiarvi in qualche angolino nascosto in natura, riposarvi e mangiare bene, allora è d'obbligo fermarsi all'Agriturismo Apat. Vi abitano tre generazioni, che dimostrano: dove vi sono l'amore per la natura, la gioia nel lavoro e la voglia di fare, lì nascono storie di successo. Gli Apat offrono pasti rustici unici, grazie alle ricette tramandate in famiglia. Quasi tutti gli ingredienti provengono dalla loro fattoria, prodotte e preparate con attenzione. Gli Apat vi accoglieranno a braccia aperte, come foste di famiglia.

+386 41 965 944, +386 41 776 228
turizemapat@gmail.com www.turizemapat.wordpress.com

Farma IMPERL * Fattoria IMPERL



Ako na odmoru želite košaricu svježe salate ili specijalitete iz seoske zimnice javite se obitelji Imperl. Kupcima nudimo samo najbolje proizvode. Višak povrća kisele ili stavljaju u domaću mješavinu začina, ajvar, pekmez, pesto, namaze, marmelade, komplete, sirupe i slične slastice koje su dio svake zimnice i zato su koristan, ukusan i prekrasan lokalni dar. Njihov asortiman će vam nedvojbeno uljepšati dan.



Florjan 217
3325 Šoštanj



46.385874
15.030339



Potražite ih i na velenjskoj gradskoj tržnici gdje će vas dočekati s raznolikom ponudom sezonskog povrća.

Cercateli pure al mercato cittadino di Velenje, dove vi attendono con la loro variegata offerta di verdura stagionale.



Se durante la vostra vacanza vi venisse voglia di un cesto di verdura fresca o di qualche specialità contadina conservata, passate dalla famiglia Imperl. Ai clienti offrono solamente il meglio dei loro prodotti. Il surplus della verdura che coltivano viene conservata sottaceto ossia rielaborata nel mix di casa di erbe aromatiche, preparando ajvar, salsa, pesto, creme spalmabili, marmellate, composte, sciroppi e altre bontà simili, immancabili in qualsiasi armadio delle provviste ben fornito. Perciò qualsiasi prodotto sarà sicuramente un regalo di produzione locale utile, gustoso e genuino. Il loro ricco assortimento di verdure stimolerà senza dubbio le vostre papille gustative.

+386 41 725 565 tomaz.imperl@siol.net



Seoska Kuća KARNIČNIK * Agriturismo KARNIČNIK



Hrastovec 36
3320 Velenje



46.387964
15.118806



Ljubitelj jednostavne i vrhunski pripravljene hrane iz krušnih peći ne smiju propustiti posjet turističkom seoskom gospodarstvu Karničnik poznatom po uzgoju autohtonog krškopoljskog prašičića. Poznat je po najkvalitetnijem mesu koje inspirira gurmane. Marko i Matejka Karničnik ugostit će vas u staroj sušionici za hmelj, preuređenom prostoru za druženje koji je primjeren i za veće obitelji. Iznenadite mještane i prijatelje izvršnim suhomesnatim proizvodima iz Karničkove trgovine.



Gli amanti delle pietanze semplici ma preparate in modo magistrale nel forno a legna non devono perdersi la tappa presso l'Agriturismo Karničnik, famoso per l'allevamento del maiale di campo, unica specie autoctona della Slovenia. Questa garantisce una prelibata carne marezzata di altissima qualità, che conquista i buongustai. Marko e Matejka Karničnik vi riceveranno nell'antico essiccatoio del luppolo, oggi allestito in sala sociale, adatto anche a gruppi numerosi. Sorprendete i vostri cari e gli amici con i prodotti di salumeria del negozio dei Karničnik.



Priušite si privatni wellness s jacuzzijem i saunom na otvorenom uz čudesni pogled na Šalešku dolinu.

Concedetevi del relax nel wellness privato con jacuzzi e sauna all'aperto, ammirando lo splendido panorama sulla Valle di Salek.

+386 31 793 720 ✉ kmetija.karnicnik@gmail.com

Eko Farma POTOČNIK-POPRASK * Eco-fattoria POTOČNIK-POPRASK



Skorno 27
3327 Šmartno
ob Paki



46.361700
15.001055



Marka Potočnik-Poprask poznata je po prekrasnim i ukusnim kolačima. Njihovi kolači napravljeni su u obiteljskom okruženju. Za njih Tatjana odabire najbolje sastojke i pražljivo ih usklađuje. Od domaćeg pirovog brašna, kojega melju sinovi, peče kolače s lješnjacima i čokoladom, veganske žemlje od pira, kruh s kvascem i još mnoge druge specijalitete za gurmane. U prekrasnoj trgovinici priušite si slatke zalogaje sa sela koji će vam probuditi sjećanja na čarobne dane u okolici Šaleške doline.



Il marchio Potočnik-Poprask è famoso per i suoi biscotti d'imbattibile qualità. Queste delizie vengono preparate in famiglia, con Tanja che sceglie appositamente gli ingredienti migliori, bilanciandoli alla perfezione. Usando la farina di farro prodotta in casa, e regolarmente macinata dai suoi figli, cuoce biscotti con nocciole e cioccolato, panini vegani al farro, pane lievitato e molte altre delizie che conquistano i buongustai. Concedetevi questi dolci bocconi rustici dal negozietto vicino, usandoli poi come promemoria del magnifico tempo trascorso nei dintorni della Valle di Salek.



Gospodarstvo se ponosi odličnim sokovima, sirupima, marmeladama i drugim specijalitetima od voća i povrća.

La fattoria vanta anche ottimi succhi, sciroppi, marmellate e altre prelibatezze a base di frutta ed erbe aromatiche.

+386 31 318 042 ✉ tatjana.stancar@gmail.com



ČAROLIJA TRADICIJE
LA MAGIA DELLA TRADIZIONE

Seoska Kuća TUŠEVO * Agriturismo TUŠEVO



Gospodarstvo je prigodno i za bicikliste.. Posudite bicikl i istražite okolicu punu ugodnih kutaka u prirodi.

La fattoria ha ricevuto il simbolo di amica dei ciclisti. Noleggiate quindi una bicicletta e avventuratevi nelle vicinanze, alla scoperta dei tanti piacevoli angoli in natura.

Ako želite udružiti sportske aktivnosti, igru, ukusan objed, opuštanje uz pogled i dobar san na seoskom zraku, posjetite turističko seosko gospodarstvo Tuševno. Uroš Drev sa svojom obitelji može vam pokazati svoj posjed. Djeca će, uz upoznavanje s domaćim životinjama, sigurno uživati. Glad možete utažiti tipičnom seoskom hranom. Poznati su po domaćoj jabukovači i juhi od gljiva koju poslužuju s domaćim kruhom i heljdim žgancima. Ovdje će vas očarati prostrani pogled na Šalešku dolinu.



Se desiderate unire le attività sportive, il gioco, un pasto gustoso, il relax ammirando il panorama e un buon sonno all'aria di campagna, allora venite all'Agriturismo Tuševno. Uroš Drev e la sua famiglia possono farvi visitare il casale. I vostri bambini saranno sicuramente entusiasti di conoscere da vicino gli animali della fattoria. Potrete inoltre farvi passare la fame con le tipiche pietanze rustiche. Sono, infatti, conosciuti per il loro strudel di mele e la zuppa di funghi, che servono con pane di casa e polenta di grano saraceno. Qui vi affascinerà l'estesa panoramica sulla Valle di Salek.



Lopatnik 11
3320 Velenje



46.360149
15.158580



+386 41 636 613 ✉ tusevo@siol.net

SKUBEER brewing * Birrificio SKUBEER



Skubeer piva s aromama i bojama interpretiraju lokalne priče.

I colori e gli aromi della birra Skubeer interpretano le storie locali.

Primož Škruba i Aleksander Stankovič ne ispijaju pivo samo zbog žeđi, već i zbog iskustva koje traže u raznolikom izboru okusa. Budući da im je na policama ponestalo piva odlučili su napraviti svoje pivo. Garažno pivovarenje pretvorilo se u varionicu piva Skubeer koja danas vari različite indian pale ale, pale ale i stout piva. Uzmite si vremena za degustaciju, poslušajte priče o pivu i razveselite svoju obitelj jagodnim izborom proizvoda Šaleške craft pivovare.



Primož Škruba e Aleksander Stankovič non bevono la birra solamente per la sete, bensì perché sono alla ricerca di diverse esperienze di sapori. Avendo esaurito le possibilità di ricerca dei gusti tra le birre in commercio, hanno deciso di produrre una birra loro. Il birrificio da garage è presto divenuto un'attività di nicchia con il loro birrificio Skubeer che oggi produce diversi tipi di India pale ale, pale ale e birra stout. Dedicate del tempo alle degustazioni, ascoltate le storie sulla birra e rallegrate i vostri cari con la selezione dei prodotti del birrificio kraft di Salek.



Kajuhova cesta 12 a
3325 Šoštanj



46.378975
15.051519



+386 31 820 217, +386 41 370 597

✉ info@skubeer-brewing.com 🌐 www.skubeer-brewing.com

ČAROLIJA PRIRODE LA MAGIA della NATURA

»Pogledaj duboko u prirodu i sve ćeš bolje razumjeti.«
»Osserva nel profondo della natura e allora comprenderai
meglio ogni cosa.«
Albert Einstein



Planinski dom SMREKOVEC * Rifugio di MONTAGNA Smrekovec



Bele Vode 37
3325 Šoštanj



46.413296
14.900133



Krepka hrana najbolje paše uz aktivnosti u prirodi. To dobro znaju u Planinarskom domu Smrekovec u kojemu nude jednostavnu hranu na žlicu, žganjce, štruklje, savijače s jabukama i hranu sa šumskim plodovima. Pješke ili biciklom - uspon na ugašeni vulkan Smrekovec iz različitih smjerova bit će doživljaj u kojemu spajate ugodno s korisnim. Smrekovec je odlična polazna točka za biciklističke ili pješačke izlete na Golte, Raduho, Sleme, Uršljo goro i druge vrhove.



I pasti nutrienti fanno particolarmente piacere dopo l'attività all'aperto. Lo sanno bene presso il Rifugio di montagna Smrekovec, dove servono piatti semplici, minestre, polente, štruklji, strudel di mele e pietanze con primizie di bosco. A piedi o in bicicletta - la salita sul vulcano spento Smrekovec da qualsiasi direzione sarà un'esperienza in cui riunirete l'utile al dilettevole. Smrekovec è inoltre un ottimo punto di partenza per escursioni ciclistiche o passeggiate verso Golte, Raduha, Sleme, Monte Ursula e altre cime.



Smrekovec je najviši vrh Šaleške doline i područje na kojemu živi divlji pijetao - zaštićena životinjska vrsta u južnoj Europi.
.....
Smrekovec è la vetta più alta della Valle di Šalek e anche dimora del gallo cedrone - specie animale protetta in Europa meridionale.

+386 35 841 588, +386 41 785 698



ČAROLIJA PRIRODE LA MAGIA della NATURA

Farma LAMPERČEK * Agriturismo - casale LAMPERČEK



U istraživanje okoline možete se upustiti i posuđenim biciklom. Biserčkova staza prava je za tu priliku.

Potete dedičarvi a scoprire i dintorni pure noleggiando una bici al casale. Il percorso Biserček è quello giusto da provare.

Seosko gospodarstvo Lamperček poznato je po 13 hektara velikim torovima s oko 130 jelena, lopatara i muflona. Obnovljena, a još uvijek originalna, privlači putnike jer obećava gostoprimstvo gospodara Tomaža Dreva. Ako ste sami ili u većem društvu kod Lamperčka doživjet ćete iskonsku prirodu. Tu možete okusiti domaće salame od divljači, voćne sokove, likere i pritom promatrati krdo jelena. Možete ih nahraniti i pogladiti što će biti izniman doživljaj za sve članove obitelji.



Il Casale Lamperček è conosciuto per i suoi terreni recintati che si estendono su 13 ettari e ospitano circa 130 cervi, daini e mufloni. Ristrutturato, ma pur sempre fedele alle sue origini, attira i viaggiatori garantendo il caldo benvenuto del padrone Tomaž Drev. Da soli o in compagnia, al Casale Lamperček vivrete la natura incontaminata. Potrete inoltre gustare salumi caserecci di selvaggina, succhi di frutta e liquori ammirando la mandria di cervi. Potrete dar loro da mangiare e accarezzarli, vivendo così un'esperienza unica per tutta la famiglia.



Črnova 1
3320 Velenje

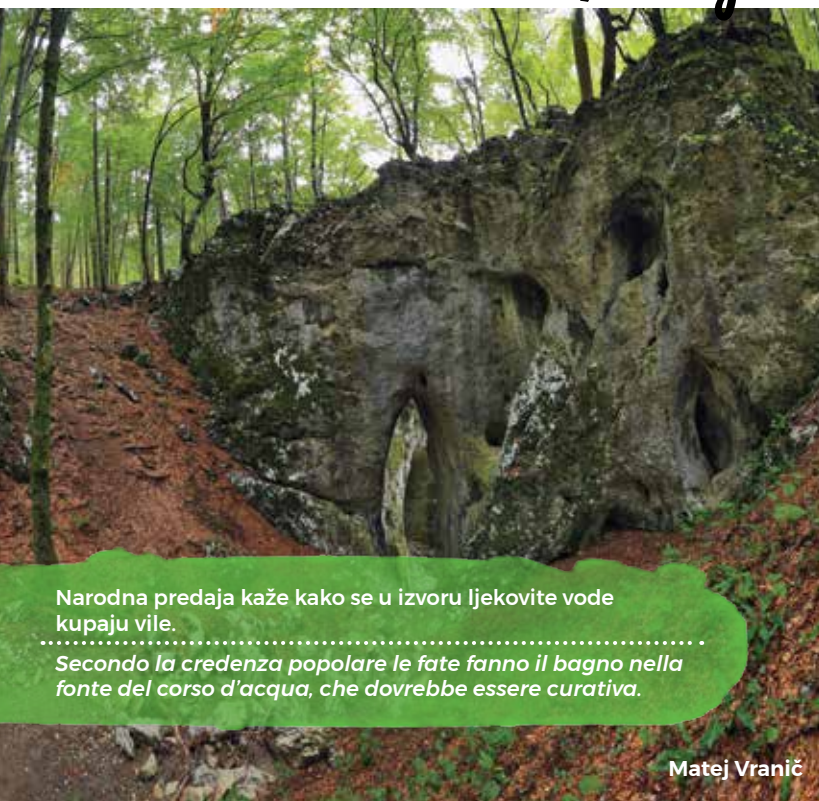


46.336494
15.199457



+386 35 890 104, +386 31 318 101
tomaz.drev@siol.net www.domacija-lampercek.si

Velunja PEČ * Velunja PEČ



Narodna predaja kaže kako se u izvoru ljekovite vode kupaju vile.

Secondo la credenza popolare le fate fanno il bagno nella fonte del corso d'acqua, che dovrebbe essere curativa.

Matej Vranič

Ruralno područje Šaleške doline očarat će vas gostoljubivim ljudima, ukusnom kuhinjom i ljepotama prirode. Jedna od najzanimljivijih kreacija je Velunja peč - prirodni most. Put do njega vodit će vas kroz šumu u kojoj ćete se uživati svježeg zraka. Približno deset metara visok most je od žive stijene isklesala voda i stvorila četiri kraške jame. Ispod mosta potok se izliva u dva slapa.



L'entroterra della Valle di Šalek vi incanterà con le sue genti ospitali, la gustosa gastronomia e anche con le bellezze naturali. Tra queste, una delle creazioni più singolari è data dal ponte naturale di Velunja peč. Il percorso che porta a lui passa nel bosco, dove potrete respirare l'aria fresca. Il ponte, alto circa dieci metri, è stato scavato nella roccia dall'acqua corrente, che ha creato pure quattro grotte carsiche. Il torrente scorre sotto al ponte dividendosi in due cascate.



Paka pri Velenju 27
3320 Velenje



46.367436
15.152362



Ribarski dom VELENJE * Casa dei pescatori di VELENJE

Cesta na jezero 7 b
3320 Velenje

46.373701
15.103663



Ako se nalazite na terasi Ribiškog mosta očarat će vas pogled na Škalsko jezero, njegove travnate obale, šumovita brdašca, labudove i konje na suprotnom brijegu. Tu kuhinja nudi riblja i klasična jela, zakusku, slastice, tople napitke i hladna pića - sve što paše uz šetnju, trčanje ili vožnju biciklom uz jezero. Ako ste strastveni ribič ne smijete propustiti obilazak Škalskog jezera. Tu je stanište klana, grgeča, smuđa, štuke, soma i druge slatkovodne ribe.



Dalla terrazza della Casa dei pescatori sarete rapiti dalla bellezza del panorama sul lago di Škale, dei suoi pendii erbosi, delle colline coperte di boschi, dei cigni e dei cavalli sulla sponda opposta. Qui la cucina offre piatti a base di pesce e più classici, antipasti, dessert, bevande calde e fredde - insomma, tutto ciò che fa piacere dopo una passeggiata, una corsa o un giro in bici attorno al lago. Gli appassionati di pesca non possono saltare la tappa al lago di Škale. Qui dimorano il cavedano, il pesce persico, il luccioperca, il luccio, il pesce gatto e altri pesci d'acqua dolce.

Ovdje se nalazi prostor ribičkog društva Velenje gdje možete kupiti dozvolu za ribolov za područje rijeke Pake te Škalskog i Velenjskog jezera.

Qui ha sede la Famiglia di pescatori di Velenje, dov'è possibile acquistare i permessi ittici per le riserve del fiume Paka e dei laghi di Škale e di Velenje.



+386 40 648 711 jernej.sporin@gmail.com www.ribiski-dom-velenje.si

Ribarski dom ŠOŠTANJ * Casa dei pescatori di ŠOŠTANJ

Cankarjeva 22
3325 Šoštanj

46.377154
15.054230



Uz najdublje slovensko jezero smještena je oaza vrhunske kave, osvježavajućih domaćih napitaka, gurmanskih burgera, ribljih jela, ledenih slastica i više od trideset craft piva. U ribarskom selu ugostit će vas Boris Ciglar, koji je na međunarodnim natjecanjima u pripremi kave osvojio dvije zlatne nagrade. Svojim kreacijama ne slijedi, već postavlja trendove. Zalogajnica vas poziva na terasu na kojoj se možete prepustiti sunčevim zrakama ili se povući u hlad stabala koja rastu uz Družmirsko (Šoštanjsko) jezero.



Lungo il lago più profondo del Paese è situata l'oasi con eccellente caffè, dissetanti bevande caserecce, deliziosi hamburger, piatti di pesce, dolci gelati e oltre una trentina di birre kraft. Qui vi servirà Boris Ciglar, possessore di ben due riconoscimenti ottenuti alle gare internazionali di preparazione del caffè. Le sue creazioni non solo seguono i trend, ma li creano. La tavola calda vi attende con la sua soleggiata terrazza, oppure nella parte ombreggiata dagli alberi, che crescono lungo il lago Družmir (di Šoštanj).

Ovdje se nalazi prostor ribičkog društva Velenje gdje možete kupiti dozvolu za ribolov za područje potoka Bečovnica, Toplica, Velunja te rijeke Pake i Šoštanjskog jezera.

Qui ha sede la Famiglia di pescatori di Paka Šoštanj, dov'è possibile acquistare i permessi ittici per le riserve dei torrenti Bečovnica, Toplica, Velunja, del fiume Paka e del lago di Šoštanj.



+386 3 891 18 60, +386 40 897 984 ciglarboris@gmail.com

ČAROLIJA OPUŠTANJA LA MAGIA DEL RELAX

»Daj svakom danu šansu da bude najljepši u tvom životu.«

»Offri a ogni giornata la possibilità di essere la più bella della tua vita.«

Mark Twain



VEDUNA farm * VEDUNA farm



Veduna – gdje se zemlja i zrak, voda i vatra, tijelo i duh spajaju u sigurnu ravnotežu.

Veduna – dove la terra e l'aria, l'acqua e il fuoco, il corpo e la mente si fondono in uno stabile equilibrio.

Vi koji tragate za duhovnim rastom, pronaći ćete ga na Veduni. Tu su Gordana i Chris Biles ostvarili svoje snove - stvorili su savršeni okoliš za potpuno opuštanje i povratak k sebi. Veduna nudi udobni smještaj u harmoniji s prirodnim materijalima. Organska proizvedena hrana i biljni napici. Radionice joge, meditacije, umjetničkog stvaranja. Gordana uz pomoć entuzijasta stvara zajednicu koja pomaže ljudima rasti i uspostaviti prisni kontakt sa sobom, drugima i prirodom.



Veduna è il posto ideale per chi è alla ricerca di crescita spirituale. In questo luogo, Gordana e Chris Biles hanno realizzato i loro sogni, creando l'ambiente perfetto per un relax completo e per una profonda introspezione. Veduna offre comodi alloggi in armonia con i materiali naturali. Alimenti organici e bevande a base di erbe aromatiche. Laboratori di joga, meditazione e creatività artistica. Con l'appoggio di diversi entusiasti, Gordana dà vita a una comunità che aiuta la gente nella crescita personale, stabilendo un genuino contatto tra sé, gli altri e la natura.



Lopatnik 4
3320 Velenje



46.352643
15.174183



ČAROLIJA kod PRIJATELJA LA MAGIA degli AMICI

»I prijateljstvo ima svoje granice - nebo.«
»Anche l'amicizia ha i suoi limiti - il cielo.«
Linda McFarlane



LAVENDER Hill ECO resort * LAVENDER Hill ECO resort


Dobrič 1
3313 Polzela


46.305432
15.076246



Za sve koji žele prisna seoska iskustva, a ne žele se odreći luksuza, prava adresa je Lavander Hill. Dejan Glavnik je s iznimnim osjećajem za očuvanje kulturne baštine obnovio staro seosko gospodarsko imanje u očaravajući resort udaljen od svakodnevnih vreve. Boravak u apartmanima, opuštanje uz ribnjak, u bazenu, wellnessu, na terasi ili uz ognjište, promatranje stada ovaca i slušanje šuškanja vočki, bajkovita seoska pokrajina ... Lavander Hill nećete zaboraviti.



Lavander Hill è l'indirizzo giusto per chi desidera vivere un'esperienza rustica ma senza rinunciare al lusso. Con il suo incredibile gusto per il mantenimento del patrimonio culturale, Dejan Glavnik ha ristrutturato il vecchio casale delle proprietà, trasformandolo in uno splendido resort lontano dal caos quotidiano. Soggiornare negli appartamenti, rilassarsi vicino allo stagno, in piscina, nel wellness, sulla terrazza o vicino al focolare, osservare i greggi di pecore, ascoltare il fruscio degli alberi da frutta e il magnifico paesaggio... tutto questo renderà impossibile dimenticare facilmente Lavander Hill.

Prvi vlasnici imanja bila je talijanska obitelj koja je u okolici kuće prav zasadila lavandu.

I primi proprietari della fattoria erano una famiglia italiana che fu la prima in questa zona a piantare la lavanda nei dintorni.



+386 31 855 595 ✉ dejan.glavnik@gmail.com 🌐 www.lavanderhill.si



ČAROLIJA kod PRIJATELJA LA MAGIA degli AMICI

Zbirka starina BLAŽIŠ * Collezione d'ANTIQUARIATO Blažiš



V zbirci možete razgledati krojačke, trgovačke, vatrogasne, vojne, mlinarske, mljekarske i još mnoge druge obrte.

Nella collezione troverete numerose biciclette artigianali, tra cui da sarta, commerciale, dei vigili del fuoco, militare, da mugnaio, da lattaio e tante altre.

Ako vas zanimaju starine, a posebno bicikli i motocikli, obilazak zbirke starina Blažiš oduševit će vas više nego što očekujete. Peter Habe je svoj dom pretvorio u izložbeni prostor najrazličitijih starina koje sakuplja od djetinjstva. Okolica njegove kuće poziva na istraživanje kutaka i posjetiteljima osigurava uzbudljivo putovanje kroz vrijeme. I nakon što pomislite da ste već sve vidjeli, oduševit će vas prostor uz ribnjak za druženje većih skupina.



Se siete appassionati di oltimer, soprattutto biciclette e moto, la visita alla collezione d'antiquariato Blažiš vi entusiasmerà più di quanto possiate aspettarvi. Peter Habe ha trasformato la sua dimora in uno spazio espositivo coi più svariati oggetti d'antiquariato che colleziona sin da bambino. L'area circostante l'abitazione invita a esplorare tanti angolini nascosti, assicurando ai visitatori un emozionante viaggio nel tempo. E quando penserete di aver già visto tutto, rimarrete stupiti dall'area per i momenti conviviali di gruppi numerosi situata presso lo stagno.



Lokovina 30
3204 Dobrna



46.334720
15.205156



+386 31 771 312 habe.peter@gmail.com

Eko Farma KOZMAN * Eco-fattoria KOZMAN



Zove vas život u intimi prirode i ugodnom društvu jednostavnih seoskih ljudi.

Vi attende un soggiorno nell'intimità della natura in compagnia dei semplici e simpatici abitanti dell'entroterra.

Obitelj Kozman ekološkom poljoprivredom počela se baviti kako bi ljudima ponudila zdrave proizvode - pirovo, pšenično, heljdino, raženo krušno pecivo bez kvasca, marmelade, sokove i druge domaće specijalitete. Ako se i kod njih želite zaustaviti s veseljem će vas smjestiti u jednu od drvenih glamping kućica. Jednostavno opremljene kućice razveselit će vas svojom udobnošću. Ujutro ćete se buditi s pogledom na pašnjak, šume, njive i seoska imanja razbacana po zelenoj dolini.



La famiglia Kozman ha intrapreso la strada dell'agricoltura ecologica al fine di offrire alle persone dei prodotti sani - di farro, di frumento, di grano saraceno e di segale, come pure prodotti da forno senza lievito, marmellate, succhi e altre prelibatezze caserecce. Se stando da loro il tempo si fermerà, saranno felici di offrirvi alloggio in una delle loro casette glamping in legno. Le casette arredate in modo semplice vi vizeranno con le loro comodità. Al mattino vi sveglierete con la vista sul pascolo, sui boschi e sui campi dei prodotti agricoli sistemati nella verde vallata.



Podkraj 4
3320 Velenje



46.327390
15.145519



+386 51 647 716, +386 31 859 002
janez.kozman@gmail.com www.eko-kmetija.eu





Lep pozdrav
iz Salške doline!





Saluti dalla
Valle di Salek!





Lep pozdrav
iz Salške doline!





Saluti dalla
Valle di Salek!



